

p. Hallvard Thomas Hole, ofm  
Convento Sant'Antonio da Padova  
Piazza Sant'Antonio da Padova 4  
60015 Falconara Marittima (AN)  
Italia

Liturgikommisjonen, Norsk katolsk bisperåd

**HØRINGSSVAR TIL  
NY NORSK UTGAVE AV «MISSALE ROMANUM»  
PAKKE 2**

Del 2 – Appendiks til Messens ordning

I mengden dokumenter forsvant andre del av de eukaristiske bønner for meg, derfor kommer annen del av mitt høringssvar til pakke 2 her.

Generelle kommentarer fra tidligere høringssvar kan gjelde ting i disse tekstene.

På samme måte som i mitt tidligere høringssvar, til pakke 1 og 2, kommer hver kommentar til å ha følgende struktur.

Nr.

Tekst

Utdrag fra kommisjonens kommentar, synopse el. (der dette er aktuelt)

Kommentar

Forslag

Jeg bruker **gul utheving** for å markere mine konkrete endringsforslag.

Lykke til med videre arbeid.

Falconara M.ma. 01.02.2024

p. Hallvard Thomas Hole, ofm

## EUKARISTISK BØNN

### «OM FORSONING»

#### I

1.

#### Tekst

I sannhet verdig og rett er det at vi alltid takker deg,

...

Uopphørlig kaller du oss  
til å ha liv i overflod i deg,  
og du som er rik på barmhjertighet,  
er alltid rede til å tilgi syndere  
som setter sin lit til din tilgivelse alene.

#### Kommentar

Som tidligere foreslår jeg her endring ved prefasjoner.

...

Jeg foreslår en endring i en del av bønnen, først og fremst for å unngå «og du som er». Jeg synes personlig det låter litt tungt. Jeg dette også ligger nærmere latinen, særlig siste del.

#### Forslag

Det er sannelig verdig og rett at vi alltid takker deg,

...

Du slutter aldri å kalle oss  
til å ha fylde av liv,  
og i din rike barmhjertighet  
fortsetter du å skjenke tilgivelse  
og invitere syndere til å sette sin lit til din godhet alene.

7.

#### Tekst

han som er vårt påskelam og urokkelige fred,

#### Kommisjonens kommentar

Fra synopsen s. 8: *qui Pascha nostrum est et pax nostra certissima,*

#### Kommentar

Man har gått fra «trygge» til «urokkelige». Mitt forslag er «sikreste» og dobbelt «vårt»

### **Forslag**

han som er vårt påskelam og vår sikreste fred

7.

### **Tekst**

må samles til ett legeme i Kristus,

### **Kommentar**

Foreslår uten «må».

### **Forslag**

og gi ved Den Hellige Ånds kraft  
at de som får del i det ene brød og den ene kalk,  
samles til ett legeme i Kristus,

## EUKARISTISK BØNN

### «OM FORSONING»

#### II

#### 1.

##### Tekst

Ved din Ånd rører du ved menneskets hjerter  
slik at fiender får hverandre i tale,  
uvenner rekker hverandre hendene  
og folkene går hverandre i møte.

##### Kommentar

Flertallsgenitiv (*hominum corda*).

Litt rart å gå fra ubestemt form til bestemt: fiender - uvenner – folkene). Siden det er oversatt med folkene er det vel får å gjengi at det her er snakk om folkegrupper/-slag. Da kan man også si folkeslag for å unngå bestemt form «folkene».

Her er det for øvrig *ut finale*, uten at man har sett seg nødt til å oversette med «må» men har klart seg med enkel presens: får, rekker, går.

##### Forslag

Ved din Ånd rører du ved menneskers hjerter  
slik at fiender får hverandre i tale,  
uvenner rekker hverandre hendene  
og folkeslag går hverandre i møte.

#### 1.

##### Tekst

Derfor synger vi her på jorden,  
sammen med englens kor i himmelen,  
og uten opphør bærer vi frem vår takk til din  
majestet,  
idet vi uten ende istemmer:

##### Kommentar

For å unngå «uten» to ganger i setning kan man kanskje vurdere «uopphørlig» som også benyttes annetsteds i missalen.

##### Forslag

Derfor synger vi her på jorden,  
sammen med englens kor i himmelen,

og uopphørlig bærer vi frem vår takk til din majestet, idet vi uten ende istemmer:

3.

### **Tekst**

Nå da vi feirer forsoningen Kristus brakte, ber vi deg:

### **Kommentar**

For mine ører høres det mer naturlig ut å si «når vi nå» i stedet for «nå da vi».

### **Forslag**

Og når vi nå feirer forsoningen Kristus brakte, ber vi deg:

5.

### **Tekst**

På samme måte, denne aften,  
Han tar kalken,  
holder den litt hevet over alteret  
og fortsetter:  
tok han velsignelsens kalk i sine hender,

### **Kommentar**

Forslag til en litt mer naturlig måte å fremsi ordene på uten den innskutte setningen «, denne aften,».

### **Forslag**

På samme måte  
Han tar kalken,  
holder den litt hevet over alteret  
og fortsetter:  
tok han denne aften velsignelsens kalk i sine hender,

7.

### **Tekst**

Derfor, idet vi minnes  
din Sønns død og oppstandelse  
bærer vi frem for deg det fullkomne sonoffer  
som du har skjenket oss.

## **Kommisjonens kommentar**

Synopse:

*Memóriam ígitur agéntes  
Fílii tui mortis et resurrectionis,  
qui hoc pignus dilectiónis suæ nobis relíquit,  
tibi quod nobis tribuísti offérimus  
perféctæ reconciliatiónis sacrificium.*

## **Kommentar**

Det ser ut til at noe har gått tapt underveis i oversettelsen av denne teksten: *qui hoc pignus dilectiónis suæ nobis relíquit*.

## **Forslag**

Derfor, idet vi minnes  
din Sønnns død og oppstandelse,  
bærer vi frem for deg det fullkomne sonoffer  
som han etterlot oss som et pant på sin kjærlighet  
og som du har skjenket oss.

## Fire eukaristiske bønner i messene «for forskjellige anliggender»

### Eukaristisk bønn som kan brukes i messene «for forskjellige anliggender» I (Kirken på enhetens vei)

5.

#### **Tekst**

På samme måte, etter måltidet,

#### **Kommentar**

Lignende motiv som i nummer fem i Eukaristisk bønn om forsoning II.

#### **Forslag**

På samme måte

Han tar kalken,  
holder den litt hevet over alteret  
og fortsetter:

tok han etter måltidet kalken,

7.

#### **Tekst**

Skjenk oss kraften fra din kjærlighets Ånd,  
så vi som mottar din Sønns legeme og blod,  
må bli forenet med ham i hans oppstandelse,  
og nå og i evighet telles med som lemmer på hans  
legeme.

#### **Kommentar**

Igjen mener jeg det går fint å bruke presens.

#### **Forslag**

Skjenk oss kraften fra din kjærlighets Ånd,  
så vi som mottar din Sønns legeme og blod,  
blir forenet med ham i hans oppstandelse,  
og nå og i evighet blir regnet som lemmer på hans  
legeme.

7.

**Tekst**

så ditt folk i denne splittede verden  
kan lyse som et profetisk tegn  
på enhet og samhold.

**Kommentar**

Ikke noe «kan» i latinsk tekst: *Ut populus tuus...eluceat*

**Forslag**

så ditt folk i denne splittede verden  
lyser som et profetisk tegn  
på enhet og samhold.

7.

**Tekst**

Gi dem å skue lyset fra ditt åsyn,  
og skjenk dem i oppstandelsen livets fylde.

**Kommentar**

Forslag til endret ordstilling.

**Forslag**

Gi dem å skue lyset fra ditt åsyn,  
og skjenk dem livets fylde i oppstandelsen.



# Eukaristisk bønn som kan brukes i messene «for forskjellige anliggender» III (Jesus - veien til Faderen)

1.

## **Tekst**

Du gav oss ham til mellommann da Ordet ble kjød;

## **Kommentar**

*Caro factum*: Vær obs på ordet «kjøtt». Det er kanskje et poeng å bruke samme oversettelse her som i trosbekjennelsen.

## **Forslag**

Du gav du oss ham til mellommann da Ordet ble kjøtt;

Eukaristisk bønn som kan brukes i messene  
«for forskjellige anliggender»  
IV (Jesus som vandrer omkring og gjør godt)

1.

**Tekst**

Alltid viste han sin barmhjertighet,  
mot de fattige og små

**Kommentar**

*Misericordem* (adjektiv) – Han viste seg barmhjertig

**Forslag**

Han viste seg alltid barmhjertig  
mot de fattige og små

7.

**Tekst**

gi oss ord og gjerning som kan hjelpe  
dem som strever og bærer tunge byrder

**Kommentar**

*Inspira*. Forslag å oversette dette ordet med «inspirer»

**Forslag**

inspirerer oss til ord og gjerning som kan hjelpe  
dem som strever og bærer tunge byrder